

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

ISO 3600

Fresa

46 / 52 / 66 / 80 / 85 cm

- Rotary hoe
- Fraise
- Fresa
- Fräse

Codice	90103108
Code	
Código	
Kodezahl	

Edizione	10.2013
Edition	
Edición	
Ausgabe	



MADE IN ITALY



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

ISO 3600

Fresa

46 / 52 / 66 / 80 / 85 cm

- Rotary hoe
- Fraise
- Fresa
- Fräse

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103108

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

10.2013



MADE IN ITALY



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore (se presente)
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine (if indicated)
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur (si présent)
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos.

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor (si es indicado)
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A

B

C

D

E

F

G

INDICE

Copertina fronte-manuale

- *Marchio e modelli macchine rappresentate*
- *Codice ed edizione manuale d'uso*

0. Introduzione	Pag. 6
1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza	" 8
1.1 Simbologia	" 8
1.2 Avvertenze	" 11
2. Identificazione e adesive	" 17
2.1 Targhetta di identificazione	" 17
2.2 Adesive macchina	" 18
2.3 Mantenimento delle adesive	" 19
3. Caratteristiche tecniche	" 21

INDEX

Front-cover of manual

- *Mark and models of machine represented*
- *Code and edition of the user manual*

0. Introduction	Page 6
1. Safety symbols and warnings	" 8
1.1 Symbols	" 8
1.2 Warnings	" 11
2. Identification and labels	" 17
2.1 EC identification / Key	" 17
2.2 Labels of the machine	" 18
2.3 Preservation of the labels	" 19
3. Technical features	" 21

INDEX

Couverture frontale du manuel

- *Marque et modèles des machines représentées*
- *Code et édition du manuel d'utilisation*

0. Introduction	Page 6
1. Symboles et avertissements pour la sécurité	" 8
1.1 Symboles	" 8
1.2 Avertissements	" 11
2. Identification et adhésifs	" 17
2.1 Plaque d'identification	" 17
2.2 Adhésifs machine	" 18
2.3 Maintenance des adhésifs	" 19
3. Caractéristiques techniques	" 21

INDICE

Cubierta frente-manual

- *Marca y modelos máquinas representadas*
- *Código y edición manual de uso*

0. Introducción	Pag. 6
1. Simbología y advertencias para la seguridad	" 8
1.1 Simbología	" 8
1.2 Advertencias	" 11
2. Identificación y adhesivos	" 17
2.1 Placa de identificación	" 17
2.2 Adhesivos máquina	" 18
2.3 Mantenimiento de los adhesivos	" 19
3. Características técnicas	" 21

INHALT

Titelseite der Betriebsanleitung

- *Marke und Modell der dargestellten Geräte*
- *Codenummer und Ausgabe der Anleitung*

0. Einführung	Seite 6
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 8
1.1 Symbolik	" 8
1.2 Hinweise	" 11
2. Identifizierung und Aufkleber	" 17
2.1 Typenschild	" 17
2.2 Aufkleber	" 18
2.3 Erhaltung der Aufkleber	" 19
3. Technisches Merkmale	" 21

4. Messa in funzione della macchina	Pag. 22
4.1 Apertura della cassa	" 22
4.2 Verifiche preliminari	" 22
4.3 Assemblaggio	" 22
5. Identificazioni comandi e dispositivi	" 24
6. Istruzioni d'uso	" 28
6.1 Formazione operatore	" 28
6.2 Controlli prima di avviare la macchina	" 29
6.3 Regolazione della profondità	" 29
6.4 Regolazione della larghezza	" 31
7. Montaggio al gruppo motore	" 32
8. Prova di funzionamento	" 33
9. Informazioni utili	" 34
9.1 Generalità	" 34

4. Setting up of the machine	Page 22
4.1 Opening the crate	" 22
4.2 Preliminary checks	" 22
4.3 Assembly	" 22
5. Identifications controls and devices	" 24
6. Instructions for use	" 28
6.1 Operator training	" 28
6.2 Checks before to switch on the machine	" 29
6.3 Depth adjustment	" 29
6.4 Width adjustment	" 31
7. Assembly to the motor unit	" 32
8. Operational test	" 33
9. Useful information	" 34
9.1 General information	" 34

4. Mise en fonction de la machine	Page 23
4.1 Ouverture de la caisse	" 23
4.2 Contrôles préliminaires	" 23
4.3 Montage	" 24
5. Identification des commandes et des dispositifs	" 30
6. Instructions d'utilisation	" 31
6.1 Formation de l'opérateur	" 32
6.2 Contrôles avant de faire démarrer la machine	" 36
6.3 Réglages de la profondeur	" 36
6.4 Réglages de la largeur	" 37
7. Montage au groupe moteur	" 39
8. Essai de fonctionnement	" 41
9. Informations utiles	" 41
9.1 Généralité	" 44

4. Puesta en funcionamiento máquina	Pag. 22
4.1 Apertura de la caja	" 22
4.2 Controles previos	" 22
4.3 Montaje	" 22
5. Identificación mandos y dispositivos	" 24
6. Instrucciones de uso	" 28
6.1 Formación Operador	" 28
6.2 Controles antes de poner en marcha la máquina	" 29
6.3 Regulación de la profundidad	" 29
6.4 Regulación de la anchura	" 31
7. Montaje en el grupo motor	" 32
8. Prueba de funcionamiento	" 33
9. Información útil	" 34
9.1 Generalidades	" 34

4. Inbetriebnahme des Geräts	Seite 22
4.1 Vorschlag öffnen	" 22
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 22
4.3 Montage	" 22
5. Identifizierung Steuerungen und Einrichtungen	" 24
6. Gebrauchsanweisung	" 28
6.1 Einweisung der Bedienerperson	" 28
6.2 Vor Einschaltung des Motors prüfen	" 29
6.3 Tiefe einstellen	" 29
6.4 Breite einstellen	" 31
7. Montage an das Motoraggregat	" 32
8. Betriebsprüfung	" 33
9. Nützliche hinweise	" 34
9.1 Allgemeines	" 34

10. Pulizia	Pag. 35	18. Garanzia	Pag. 42
11. Rimessaggio e inattività prolungata	" 35	19. Materiale di consumo	" 42
12. Movimentazione e trasporto	" 36	20. Ricambi, come ordinare	" 43
13. Manutenzione e lubrificazione	" 36		
13.1 Lubrificazione	" 37		
13.2 Sostituzione coltelli	" 38		
14. Inconvenienti, cause e rimedi	" 38	Copertina retro-manuale	
15. Tutela dell'acquirente	" 39	• Costruttore e Loghi del gruppo	
15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE	" 39	• Indirizzo Costruttore	
16. Assistenza	" 40	• Telefono, fax, e-mail e indirizzo URL	
17. Attrezzi ed accessori applicabili	" 40		
17.1 Ruotino sostegno fresa	" 41		
17.2 Assolcatore retrofresa ad ali registrabili AR20	" 41		

GB

10. Cleaning	Page 35	18. Warranty	Page 42
11. Storage and prolonged inactivity	" 35	19. Consumables	" 42
12. Movement and transport	" 36	20. Spare parts, how to order	" 43
13. Maintenance and lubrication	" 36		
13.1 Lubrication	" 37		
13.2 Blade replacement	" 38		
14. Trouble shooting	" 38		
15. Consumer protection	" 39		
15.1 Delivery declarations / warranty and EC	" 39		
16. Assistance	" 40		
17. Applicable accessories and equipment	" 40		
17.1 Rotary hoe wheel	" 41		
17.2 Trailed furrower with adjustable wings AR20	" 41		

Rear cover of manual
• <i>Manufacturer and logos of the group</i>
• <i>Manufacturer's address</i>
• <i>Phone no., fax no, e-mail, URL address</i>

10. Nettoyage	Page 35	18. Garantie	Page 42
11. Hivernage et inactivité prolongée	" 35	19. Matériel de consommation	" 42
12. Déplacement et transport	" 36	20. Pièces de rechange, comment commander	" 43
13. Entretien et lubrification	" 36		
13.1 Lubrification	" 37		
13.2 Remplacement des couteaux	" 38		
14. Problèmes, causes et solutions	" 38	Couverture arrière du manuel	
15. Protection de l'acheteur	" 39	• Constructeur et lieux du groupe	
15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 39	• Adresse du Constructeur	
16. Assistance	" 40	• Téléphone, fax, e-mail et adresse URL	
17. Outils et accessoires à ajouter	" 40		
17.1 Roue porteuse pour fraise	" 41		
17.2 Billonneuse avec ailerons réglables AR20	" 41		

E

10. Limpieza	Pag. 35	18. Garantía	Pag. 42
11. Depósito y inactividad prolongada	" 35	19. Material de consumo	" 42
12. Manejo y transporte	" 36	20. Recambios, como pedir	" 43
13. Mantenimiento y lubricación	" 36		
13.1 Lubricación	" 37		
13.2 Sustitución cuchillas	" 38		
14. Problemas, causas y remedios	" 38	Cubierta parte trasera -manual	
15. Tutela del comprador	" 39	• Fabricante y logotipos del grupo	
15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 39	• Dirección fabricante	
16. Asistencia	" 40	• Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL	
17. Aperos y accesorios aplicables	" 40		
17.1 Rueda soporte fresa	" 41		
17.2 Surcador retrofresa de alas regulables AR20	" 41		

10. Reinigung	Seite 35	18. Garantie	Seite 42
11. Einlagerung und langerer	" 35	19. Verschleissmaterial	" 42
12. Verlagerung und Transport	" 36	20. Ersatzteile, Bestellung	" 43
13. Wartung und Schmierung	" 36		
13.1 Schmierer	" 37		
13.2 Messerersatz	" 38		
14. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 38		
15. Käuferschutz	" 39		
15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 39		
16. Kundendienst	" 40		
17. Anwendbare Geräte und Zubehör	" 40		
17.1 Laufraud für Fräsabstutzung	" 41		
17.2 Häufelrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20	" 41		

<

[illegible]

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori di manutenzione.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

La fresa, attrezzo specifico per i motocoltivatori, serve per rendere soffice il terreno onde aumentarne la permeabilità, liberarlo dalle erbe infestanti e prepararlo per la semina.

0. INTRODUCTION

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out maintenance work.

It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

The rotary hoe, which is a specific implement for two-wheel tractors, is used to soften the soil to increase its permeability, to free it from weeds, grass, undesirable plants and to prepare it for the sowing.

0. INTRODUCTION

Cher client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux d'entretien.

Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

La fraise, outil spécifique pour les motoculteurs, sert à mouiller la terre de façon à en augmenter la perméabilité, tout en la débarrassant des mauvaises herbes et à la préparer pour la semences.

0. INTRODUCCIÓN

Estimado cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca.

Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar sus operaciones de mantenimiento.

Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

La fresa, apero específico para los motocultores, sirve para blandir el terreno donde aumentar la permeabilidad, para liberarlo de las malas hierbas y para prepararlo por la siembra.

0. EINFÜHRUNG

Verehrter Kunde,
wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen. Diese Anleitung wird Ihnen helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen; wenn Sie ihr Gerät entsprechend vorliegenden Anweisungen verwenden, werden Sie viele Jahre Freude daran haben; außerdem stellt die Anleitung eine wertvolle Hilfe bei der Durchführung von Wartungsarbeiten dar. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Die Fräse, welche ein spezifisches Arbeitsgerät für Einachser ist, dient zum Weichen des Boden, um einerseits die Durchlässigkeit des Bodens zu erhöhen und ihn andererseits von Unkraut zu befreien.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello FR 46/ 52/ 66/ 80/ 85 cm ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e/o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103108.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.



The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model FR 46/ 52/ 66/ 80/ 85 cm, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and/or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103108.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.



The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.



Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle FR 46/ 52/ 66/ 80/ 85 cm et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et/ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103108.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.



Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.



El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo FR 46/ 52/ 66/ 80/ 85 cm y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y/o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103108.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.



Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.



Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell FR 46/ 52/ 66/ 80/ 85 cm und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und/oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss.

Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103108. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.



Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.



1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/2) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1 Simbologia



SIMBOLO DI PERICOLO

Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.



MANUALE APERTO

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/2) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1 Symbols



SAFETY ALERT SYMBOL

This indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.



MANUAL OPEN

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS POUR LA SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/2), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1 Symboles



SYMBOLE DE DANGER

Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.



MANUEL OUVERT

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/2) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1 Simbología



SÍMBOLO DE PELIGRO

Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.



MANUAL ABIERTO

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/2) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1 Symbolik



GEFAHRENSYMBOL

Dieses verweist auf wichtige Sicherheitshinweise. Wenn Sie dieses Symbol sehen, achten Sie bitte auf Verletzungsgefahr; lesen Sie den folgenden Hinweis aufmerksam und informieren Sie alle weiteren Mitarbeiter.



OFFENES BUCH

Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.



DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.

Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

I



NO! DO NOT DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.

Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.



Do not smoke. Do not light matches or flames. Do not leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

GB



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.

Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.

F



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.

No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam espulso para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.

E



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.

WICHTIG - Bitte achten Sie besonders auf die nachfolgende Information.

HINWEIS Hiermit wird die Aufmerksamkeit des Lesers auf besondere, zusätzliche Informationen über ein spezifisches Thema gelenkt.

Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren!



Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

D



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



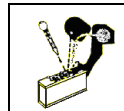
Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



A burst which separates the tyre from the rim parts can cause serious injury or death.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



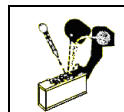
¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di av-



Avoid tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le dé-



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Si-

viare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.



Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.



Non usare la macchina su pendenze superiori a 13° (24% di inclinazione).



Attenzione, La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come traino ecc.

engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.



Caution and common sense are the main factors in accident prevention.



Do not use the machine on slopes exceeding 13° (24% in inclination).



Attention, the machine should only be used for the purpose for which it was designed, avoid transporting people, amend or modify it, avoid doing any kind of racing or to use it as towing, etc.

marrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.



Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.



Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 13° (24% d'inclinaison).



Attention, la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, modifier ou de le modifier, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.



La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes.



No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 13° (24% de inclinación).



Atención, la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o modificarlo, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

cherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.



Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.



Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 13° Gefälle (24% Neigung) verwenden.



Achtung! Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

! Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

⊘ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⊘ Pericolo! Non toccare mai organi in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⊘ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto.

! Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

⊘ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⊘ Danger! Never touch moving machine parts. Can cause serious accidents to people.

⊘ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on.

! Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

⊘ Danger, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⊘ Danger, ne jamais toucher les composants en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⊘ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé.

! Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados en la maquinaria.

⊘ Peligro, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⊘ Peligro, no tocar nunca órganos en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⊘ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento.

! Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

⊘ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⊘ Gefahr: Laufende Antriebselement nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⊘ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen.

! Prima di iniziare il lavoro imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⊘ Pericolo! Il movimento dei coltelli è molto pericoloso, **non mettere mai mani e / o piedi vicino ad essi.**

! Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

! Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

! Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⊘ Danger! The movement of blades is very dangerous. **Ne-ver put your hands and / or feet near them.**

! Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

! Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

! Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide.

⊘ Danger, le mouvement des couteaux est très dangereux, **ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près des couteaux.**

! Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

! Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

! Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⊘ Peligro, el movimiento de las cuchillas es muy peligroso, **no poner nunca las manos y/o pies próximo de las cuchillas.**

! Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la máquina, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

! Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

! Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⊘ Gefahr: Die Messerbewegung ist sehr gefährlich, **Hände und/oder Füße nie unter das Messer legen.**

! Bevor andere Personen mit Ihrer Maschine arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

! Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

- ⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.
- ⊘ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
- ⊘ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
- ⚠ Controllare il terreno prima di procedere alla lavorazione, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero diventare molto pericolosi.
- ⊘ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.

- ⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.
- ⊘ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
- ⊘ **Danger!** Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.
- ⚠ Check the ground before working. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be very dangerous.
- ⊘ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.

- ⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.
- ⊘ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
- ⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
- ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le travail, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient devenir très dangereux.
- ⊘ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
- ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements

- ⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.
- ⊘ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
- ⊘ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.
- ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el trabajo, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían resultar peligrosos.
- ⊘ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizarse o volcar.

- ⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit prüfen; sicherstellen, dass keine Steine, Stöcke oder Fremdkörper vorhanden sind, und damit gefährlich werden könnten.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitsklei-

- ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⊘ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⊘ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

- ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.
- ⚠ Slow down on downhill slopes.
- ⊘ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.
- ⊘ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
- ⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

- de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
- ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
- ⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

- ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.
- ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
- ⊘ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
- ⊘ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
- ⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

- dung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.
- ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
- ⊘ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
- ⊘ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht rückwärtsfahren.
- ⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

I  Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

 Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

 Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.

GB  Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

 Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

 Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

F  Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

 Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

 Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

E  Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

 Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

 Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

D  Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Dankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

 Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

 Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

 **Pericolo**, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

 In discesa curvare sempre lentamente.

 **Pericolo**, non lavorare con persone vicine alla macchina: corpi estranei possono essere lanciati risultando molto pericolosi.

 **Pericolo**, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

 **Danger!** Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

 Always take downhill bends slowly.

 **Danger!** Do not work with persons near the machine: foreign objects may be launched becoming very dangerous.

 **Danger!** Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

 **Danger**, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accotements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

 En descente braquer toujours lentement.

 **Danger**, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine: des corps étrangers peuvent être projetés et devenir très dangereux.

 **Danger**, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

 **Peligro**, no trabajar con la maquinaria cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

 Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

 **Peligro**, no trabajar con gente cercana la máquina: los cuerpos extraños pueden ser arrojados y diventar muy peligroso.

 **Peligro**, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

 **Gefahr:** Den Pflgetraktor nicht in unmittelbarer Nähe von Gräben oder Erdwällen betreiben, da diese unter dem Gewicht des Gerätes nachgeben könnten, und zwar vor allem dann, wenn das Erdreich bröckelig oder nass ist.

 Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

 **Gefahr:** Den Personen nicht nahe auf Maschine verwenden: da weggeschleudert Fremdkörper sehr gefährlich werden könnten.

 **Gefahr:** Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

- ⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- ⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- ⚠ I coltelli deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.
- ⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.
- ⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

- ⚠ **Pericolo**, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.
- ⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite questa operazione all'aperto.
- ⚠ **ATTENZIONE**: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il vano motore, la marmitta, i collettori di scarico, la batteria, la zona serbatoio e conduttura carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..
- ⚠ **Pericolo**, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono raggiungere fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.

I

- ⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.
- ⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.
- ⚠ Misshapen or damaged blades must always be replaced and never repaired.
- ⚠ Always use original spare parts and accessories.
- ⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

- ⚠ **Danger!** Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.
- ⚠ If you have to empty the fuel tank, do this operation out-doors.
- ⚠ **CAUTION!** To lower the risk of fire, keep the engine compartment, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..
- ⚠ **Danger!** Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

GB

- ⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.
- ⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.
- ⚠ Les couteaux déformés ou endommagés doivent toujours être remplacés, jamais réparés.
- ⚠ Utiliser toujours des pièces de rechange et accessoires originaux.
- ⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

- ⚠ **Danger**, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.
- ⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.
- ⚠ **ATTENTION**: pour diminuer le risque d'incendie, le compartiment moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.
- ⚠ **Danger**, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent atteindre des flammes, des étincelles ou des fils électriques découverts.

F

- ⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.
- ⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.
- ⚠ Las cuchillas deformadas o dañadas deben sustituirse siempre, nunca deben repararse.
- ⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.
- ⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

- ⚠ **Peligro**, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.
- ⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.
- ⚠ **ATENCIÓN**: para reducir el peligro de incendio mantener el hueco motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.
- ⚠ **Peligro**, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

E

- ⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.
- ⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.
- ⚠ Verformte oder beschädigte Messer müssen stets ausgewechselt und dürfen nicht repariert werden.
- ⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.
- ⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

- ⚠ **Gefahr**: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.
- ⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.
- ⚠ **ACHTUNG**: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.
- ⚠ **Gefahr**: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

D

I  Staccare la fresa dal gruppo motore per qualsiasi operazione di manutenzione.

 Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.

 Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.

 Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.

 **Pericolo**, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.

GB  Detach the rotary tiller from the engine group before any maintenance operations.

 Always replace the worn or damaged mufflers.

 Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.

 Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.

 **Danger!** Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.

F  Débrancher la fraise du groupe moteur pour toute opération d'entretien.

 Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.

 Conservier le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.

 Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.

 **Danger**, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.

E  Para cualquier intervención de mantenimiento, desconectar la fresa del grupo del motor.

 Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.

 Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.

 Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.

 **Peligro**, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.

D  Die Fräse vor jeder Wartungsarbeit vom Motoraggregat abklemmen.

 Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.

 Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.

 Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten, wenn in Straßennähe gearbeitet wird.

 **Gefahr:** Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.

 **Pericolo**, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.

 Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.

 Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

 Per qualsiasi spostamento che non sia di lavorazione, disinnestare la PTO del gruppo motore.

 **Danger!** Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.

 If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.

 Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

 Before any movement other than tilling, disengage the PTO of the engine.

 **Danger**, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.

 Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PTO, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.

 Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

 Pour tout déplacement qui n'est pas de travail, désaccoupler la PTO du moteur.

 **Peligro**, no manipular las regulaciones del motor especialmente el número máximo de revoluciones.

 Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar la PTO, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.

 Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.

 Para cualquier desplazamiento que no sea de trabajo, desacoplar la toma de fuerza PTO del motor.

 **Gefahr:** Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.

 Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Messer auszustecken; den Motor abstellen, die Zündkerzen ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und den Schleißelprüfer überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.

 Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

 Wird das Gerät nicht zur Bodenbearbeitung verwendet, ist vor jeder Verlagerung des Gerätes die Zapfwelle des Motors ausstecken.

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVE

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione e certificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1).

NOTA: il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione è riferito alla sola fresa senza gruppo motore.

I

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An ID sticker is applied to every machine as well as product certification in accordance with the EC Machine Directive (fig.2/1).

N.B. the weight indicated on the identification plate refers to the weight of the rotary tiller only, before attachment to the engine group.

GB

2. IDENTIFICATION ET ADHESIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaque adhésive de identification et certification du produit en accord avec la Directive Machines CE (fig.2/1).

NOTE: la valeur du poids indiqué sur la plaquette d'identification se réfère uniquement à la fraise sans le groupe moteur.

F

2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

Todas las máquinas llevan una placa adhesiva de identificación y certificación del producto de conformidad con la Directiva Máquinas CE (fig.2/1).

NOTA: el valor del peso indicado en la placa de identificación se refiere únicamente a la fresa, sin el grupo motor.

E

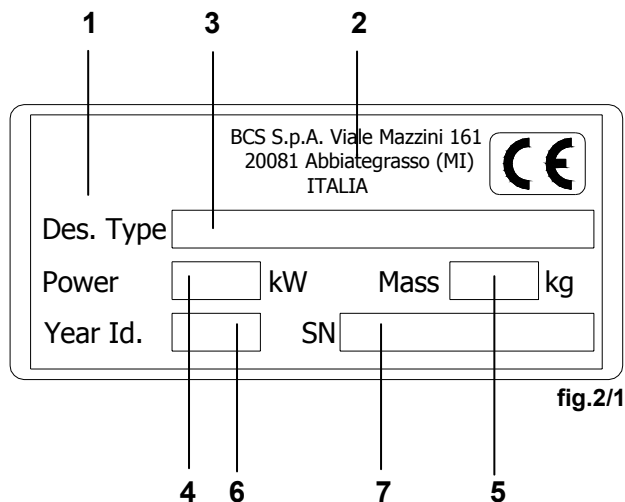
2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

An jedem Gerät ist ein Aufkleber angebracht, der das Produkt identifiziert und die Übereinstimmung mit der geltenden Maschinenrichtlinie bescheinigt (Bild 2/1).

NOTE: Der auf dem Typenschild angegebene Gewichtswert bezieht sich lediglich auf die Fräse ohne Motoraggregat.

D

2.1 Targhetta d'identificazione - Identification plate Plaque d'identification - Placa de identificación Typenschild



- | | | |
|--|---|---|
| 1. marchio
brand
marque
marca
Brandmal | 2. costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller | 3. modello
model
modèle
modelo
Modell |
| 4. potenza teorica richiesta
required nominal power
puissance théorique demandée
potencia teórica pedida
Theoretisch nötige Leistung | 5. peso (vedi nota)
weight (see N.B.)
Poids (voir note)
Peso (veer nota)
Gewicht (siehe Note) | |
| 6. numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | | |
| 7. n. di serie
serial n.
n. de série
n. de matricúla
Serienzahl | | |

2.2 Adesive macchina - Labels of the machine - Adhésifs de la machine - Adhesivos máquina - Aufkleber

1 BCS S.p.A. Viale Mazzini 161
20081 Abbiategrasso (MI)
ITALIA

Des. Type _____

Power _____ kW Mass _____ kg

Year Id. _____ SN _____

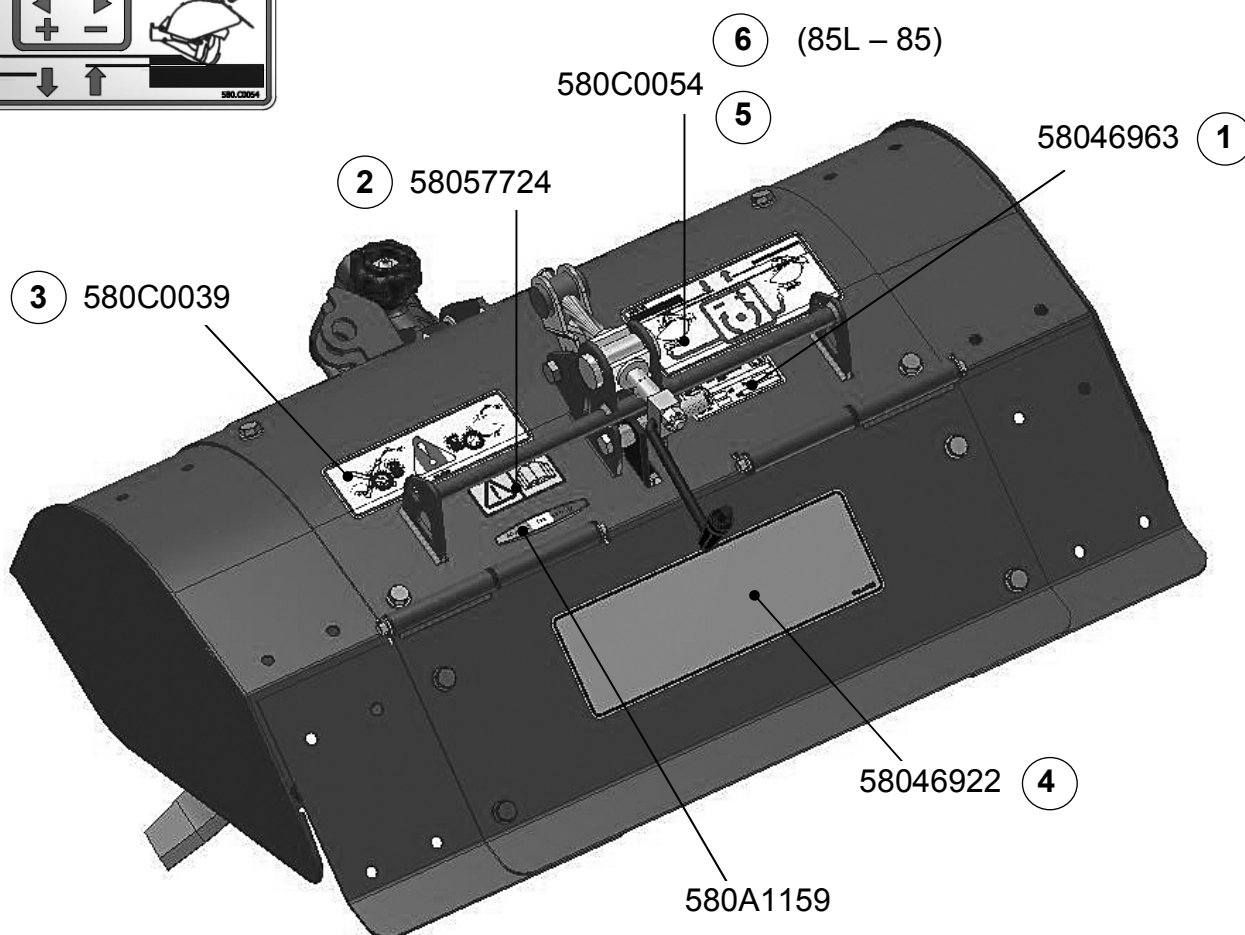
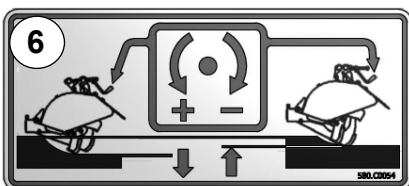
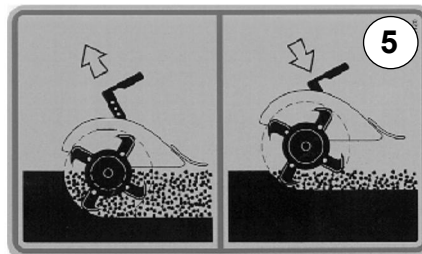
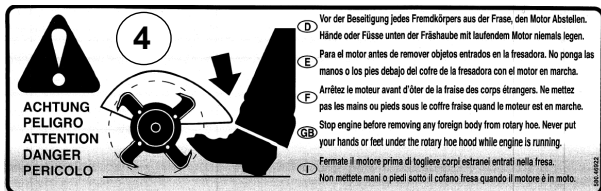


fig.2/2

I

2.2.1 Legenda adesive

1. Adesiva CE
2. Leggere manuale
3. Come usare
4. Pericolo per mani e piedi
5. Regolazioni
6. Regolazioni (85L - 85)

GB

2.2.1 Labels map

1. EC label
2. Read manual
3. How to use
4. Danger to hands and feet
5. Adjustment
6. Adjustment (85L - 85)

F

2.2.1 Légende des adhésifs

1. Adhésif CE
2. Lire le manuel
3. Comment utiliser
4. Danger pour mains et pieds
5. Réglages
6. Réglages (85L - 85)

E

2.2.1 Leyenda de adhesivos

1. Adhesivo CE
2. Leer el manual
3. Cómo usar
4. Peligro para manos y pies
5. Regulaciones
6. Regulaciones (85L - 85)

D

2.2.1 Zeichenerklärung der Aufkleber

1. CE-Aufkleber
2. Betriebsanleitung lesen
3. Verwendung
4. Gefahr für Hände und Füße
5. Einstellungen
6. Einstellungen (85L - 85)

2.3 *Mantenimento delle adesive*

IMPORTANTE! Le adesive vanno mantenute pulite da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirle se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesive riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuove adesive.

Le adesive sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuove adesive possono essere richieste al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesiva.

I

2.3 *Preservation of the labels*

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels.

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

GB

2.3 *Maintenance des adhésifs*

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif également.

F

2.3 *Mantenimiento de los adhesivos*

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

E

2.3 *Erhaltung der Aufkleber*

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut leserlich sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen. Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

D

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

3. CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL CHARACTERISTICS - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - TECHNISCHE MERKMALE

	MODELLI - MODELS - MODÈLES - MODELOS - MODELLEN					
	FR 46	FR 52	FR 66	FR 80	FR 85 L	FR 85
Potenza min. richiesta Min. power required Puissance minimale demandée (kW) Potencia mínima necesaria Mind. geforderte Leistung	4,0	4,5	5,5	7,5	8,0	8,0
Diametro esterno coltelli External diameter of blades Diamètre externes couteaux (cm) Diámetro externo cuchillas Außendurchmesser der Messer	27	32	32	32	35	39
Larghezza di lavoro Working width Largeur de travail (cm) Anchura de trabajo Arbeitsbreite	46	52/66	66/52	80/66	85/100	85/100
Trasmissione Transmission Transmission Transmisión Getriebe	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad	Ingranaggi Gears Engrenages Engranajes Zahnrad
Giri/1' PTO gruppo motore Revs/engine group PTO Tours/1' PTO groupe moteur Rpm PTO grupo motor U/min Zapfwelle Motoraggregat	990	990	990	990	825/990	825/900
Rotazione PTO gruppo motore Rotation PTO engine group Rotation PTO groupe moteur Rotación PTO grupo motor Rotation Zapfwelle Motoraggregat	DX	DX	DX	DX	DX	DX
Velocità di avanzamento max. Max. speed of advancement Vitesse d'avancement max. (km/h) Velocidad de avance máx. Max. Vorwärtsgeschwindigkeit	2,9	2,9	2,9	2,9	2,9	2,9
Dimensioni (LxPxH) * Dimensions Dimensions Dimensiones Abmessungen (cm)	46x55x38	52x60x42	66x63x42	80x63x42	85x71x50	85x78x53
Peso Weight Poids Peso Gewicht (kg)	26	35	40	43	66	80

* (LxPxH) = lunghezza x profondità x altezza
length x depth x height
longueur x profondeur x hauteur
longitud x profundidad x altura
Länge x Tiefe x Höhe

4. MESSA IN FUNZIONE DELLA MACCHINA

4.1 Apertura della cassa

La macchina è consegnata in cassa spostabile tramite mulletto. Aprire la cassa partendo dal coperchio, togliere gli accessori.

4.2 Verifiche preliminari

Occorre controllare l'integrità della macchina e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Quindi procedere al montaggio come da punto 4.3.

4.3 Assemblaggio



Attenzione: per tutte le operazioni di montaggio,

4. SETTING UP OF THE MACHINE

4.1 Opening the crate

The machine is delivered in a crate (fig.4/1) movable by a forklift. Open the crate starting from the cover, remove the accessories.

4.2 Preliminary checks

You need to check the integrity of the machine and make sure that no damage has occurred during transport. Then, reassemble as the paragraph 4.3.

4.3 Assembly



Attention: for all assembly and repair operations,

4. MISE EN FONCTION DE LA MACHINE

4.1 Ouverture de la casse

La machine est livrée dans une caisse (fig.4/1) qui peut être déplacée au moyen d'un chariot élévateur. Ouvrir la caisse en commençant par le couvercle, enlever les accessoires.

4.2 Contrôles préliminaires

Il faut contrôler l'intégrité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Puis procéder au montage selon le point 4.3.

4.3 Montage



Attention: pour toutes les opérations de montage,

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO MÁQUINA

4.1 Apertura de la caja

La máquina se entrega en una caja (fig.4/1) que puede desplazarse mediante carretilla elevadora. Abrir la caja empezando por la tapa, quitar los accesorios.

4.2 Controles previo

Hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. A continuación realizar el montaje como se indica en el punto 4.3.

4.3 Montaje



Atención: para todas las operaciones de montaje,

4. INBETRIEBNAHME DES GERÄTS

4.1 Verschlag öffnen

Das Gerät wird in einem Verschlag transportiert und mit einem Stapler verfahren. Den Verschlagdeckel zuerst öffnen und die Zubehörteile entfernen.

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Das Gerät auf Unversehrtheit und mögliche Transportschäden überprüfen. Daraufhin wie unter Punkt 4.3 beschrieben, mit der Montage beginnen.

4.3 Montage



Achtung: für alle Montage-Reparatur- und Ge-

reparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro (fig.4/1).

Svitare il bullone dell'asta sostegno cofano (fig.4/2) e alzare il cofano. Posizionare la leva di regolazione del coltello centrale.

Inserire la spina di posizionamento coltello centrale nel foro del cofano ed in uno della leva (fig.4/3).

Abbassare il cofano e rifissarlo all'asta di sostegno (fig.4/4).

Fissare la leva di regolazione al coltello (fig.4/5).

Inserire la ribalta sui perni del cofano, montare le rondelle ed inserire le copiglie (fig.4/6).

Infilare l'impugnatura sulla leva (fig.4/7).

always wear heavy work gloves to protect your hands (fig.4/1).

Remove the bolts from the tiller hood support rod (fig.4/2). Raise the tiller hood. Position the central knife adjustment lever.

Insert the central knife positioning pin in one of the hood's holes and in one of the lever's holes (fig.4/3).

Lower the tiller hood and fasten it to the support rod (fig.4/4).

Fasten the adjusting lever to the central knife (fig.4/5).

Install the tiller flap on the tiller hood, using the washers and cotter pins provided (fig.4/6).

Install the handle on the knife adjusting lever (fig.4/7).

reparation et utilisation, mettre les gants de travail (fig.4/1).

Dévisser le boulon de la tige de soutien du capot (fig.4/2) et lever le capot. Positionner le levier de réglage du couteau centrale.

Introduire l'épingle de positionnement couteau centrale dans le trou du capot et dans un du levier (fig.4/3).

Baisser le capot et le fixer de nouveau a la tige de soutien (fig.4/4).

Fixer le levier de réglage au couteau (fig.4/5).

Introduire le déflecteur sur les pivots du capot, monter les rondelles et introduire les goupilles (fig.4/6).

Enfiler la poignée sur le levier (fig.4/7).

reparación y uso, usar guantes de trabajo (fig.4/1).

Destornillar el bulón de la barra soporte cofre (fig.4/2). Elevar el cofre. Colocar la palanca de regulación de la cuchilla central.

Inserir el pasador de colocación de la cuchilla central en el taladro del cofre y en uno de la palanca (fig.4/3).

Bajar el cofre y volver a fijarlo a la barra de soporte (fig.4/4).

Fijar la palanca de regulación a la cuchilla (fig.4/5).

Inserir la tapa en los ejes de cofre, montar las arandelas y inserir los pasadores (fig.4/6).

Colocar la empuñadura sobre la palanca (fig.4/7).

brauchsarbeiten Handschuhe immer anziehen (Bild 4/1).

Den Bolzen der Haubenstützstange losschrauben (Bild 4/2). Die Haube heben. Den Einstellhebel des Zentralmessers in Stellung setzen.

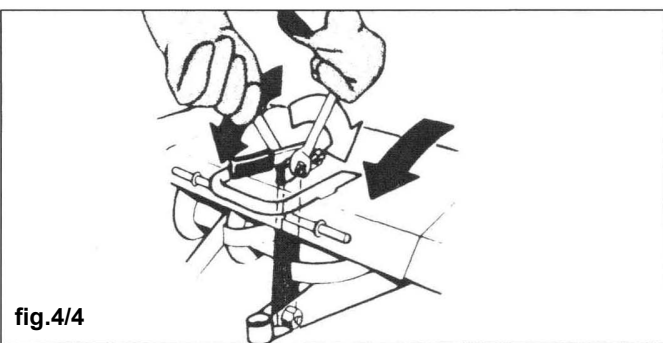
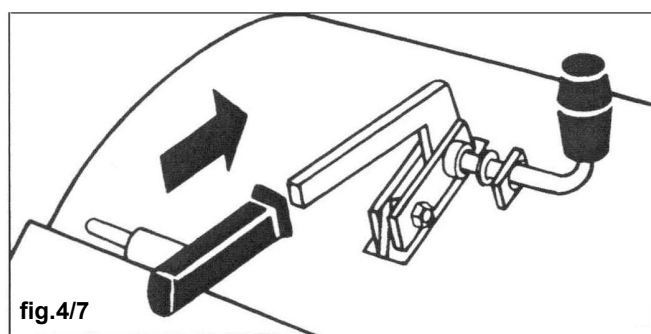
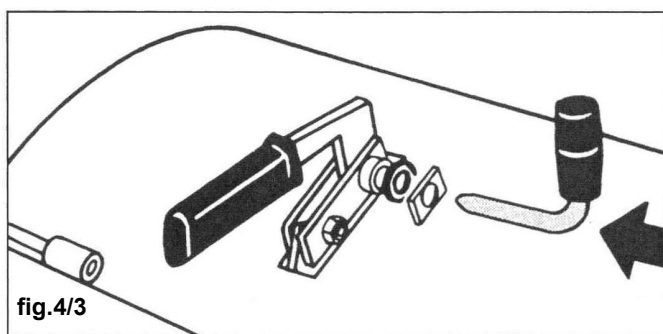
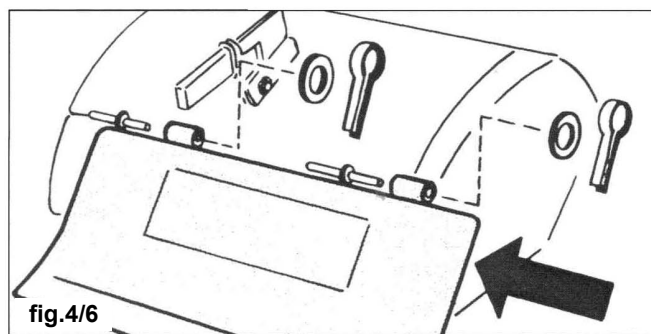
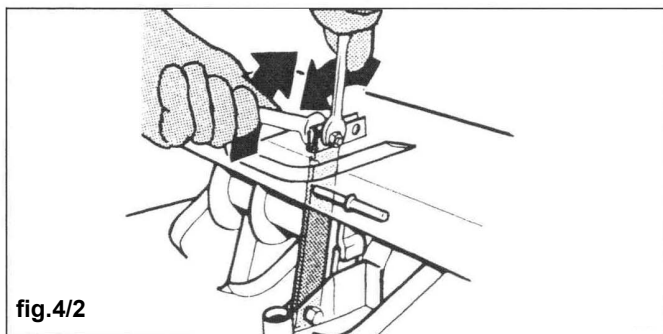
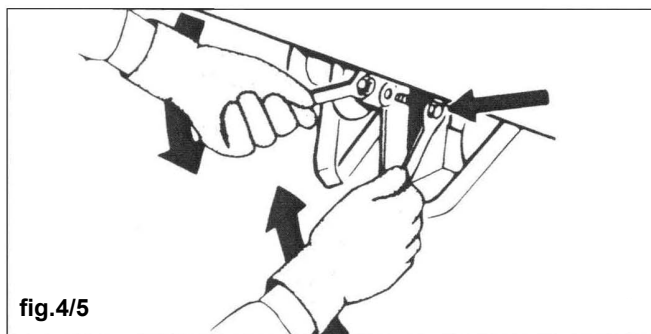
Den Zentralmesserstift in das Haubenloch und in ein Loch des Hebels einsetzen (Bild 4/3).

Die Haube niedriger machen und sie an der Schutzstange befestigen (Bild 4/4).

Den Messereinstellhebel befestigen (Bild 4/5).

Klappe auf den Stiften der Haube einsetzen. Scheiben montieren und Splinte einsetzen (Bild 4/6).

Die Griffe auf den Hebel einstecken (Bild 4/7).



5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI

fig.5/1 - fig.5/2

1. Leva regolazione coltello centrale
2. Coltello centrale
3. Tappo sostituzione olio
4. Protezione per i piedi
5. Flangiatura (fig.5/3)
6. Flangiatura (85L - 85) (fig.5/4)

I

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES

fig.5/1 - fig.5/2

1. Adjustment lever of the central blade
2. Central blade
3. Oil change stopper
4. Foot guard
5. Flanging (fig.5/3)
6. Flanging (85L - 85) (fig.5/4)

GB

5. IDENTIFICATIONS COMMANDES ET DISPOSITIFS

fig.5/1 - fig.5/2

1. Levier de réglage couteau central
2. Couteau central
3. Bouchon remplacement huile
4. Protection pour les pieds
5. Bridage (fig.5/3)
6. Bridage (85L - 85) (fig.5/4)

F

5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS

fig.5/1 - fig.5/2

1. Palanca regulación de la cuchilla central
2. Cuchilla central
3. Tapón sustitución del aceite
4. Protección para los pies
5. Embridado (fig.5/3)
6. Embridado (85L - 85) (fig.5/4)

E

5. IDENTIFIZIERUNG STEUERUNGEN UND EINRICHTUNGEN

Bild 5/1 - Bild 5/2

1. Einstellunghebel des Mittelmessers
2. Mittelmessers
3. Deckel für Ölwechsel
4. Fußschutz
5. Flansch (fig.5/3)
6. Flansch (85L - 85) (fig.5/4)

D



fig.5/1

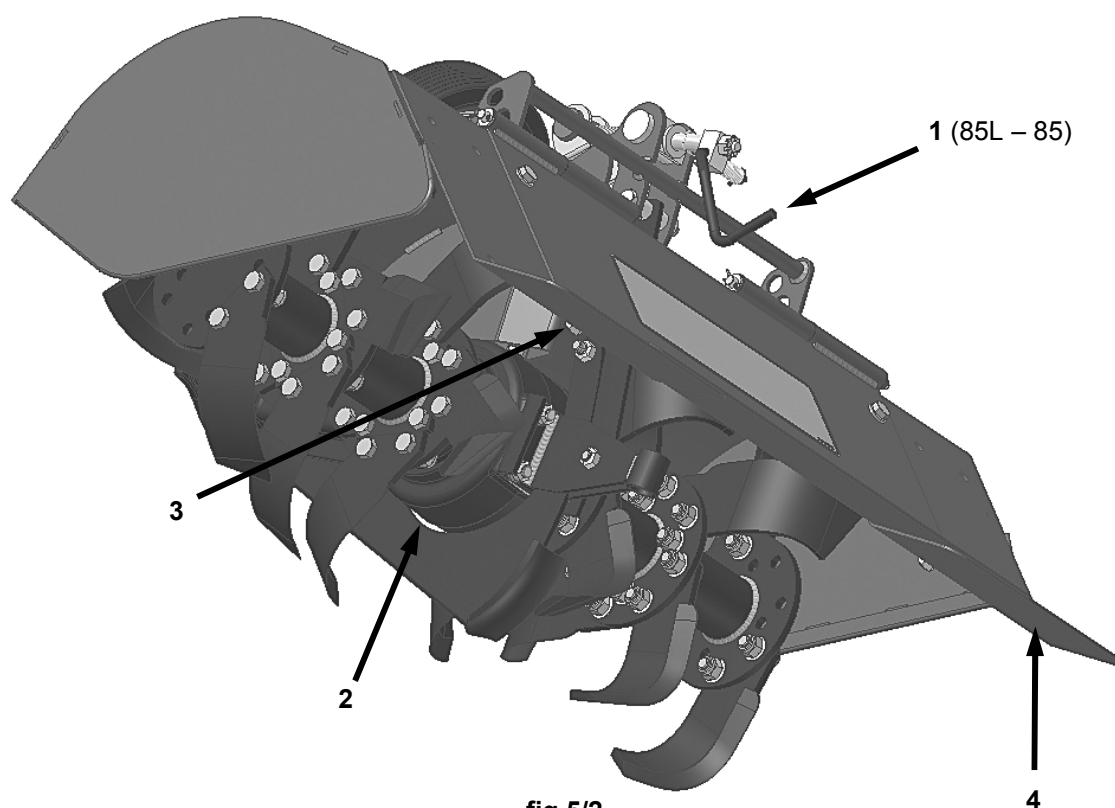
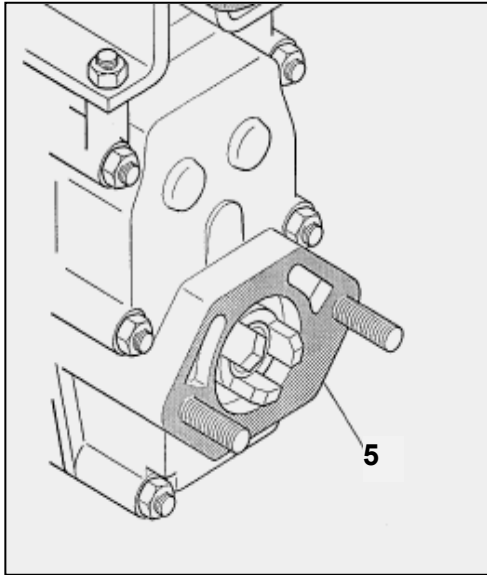
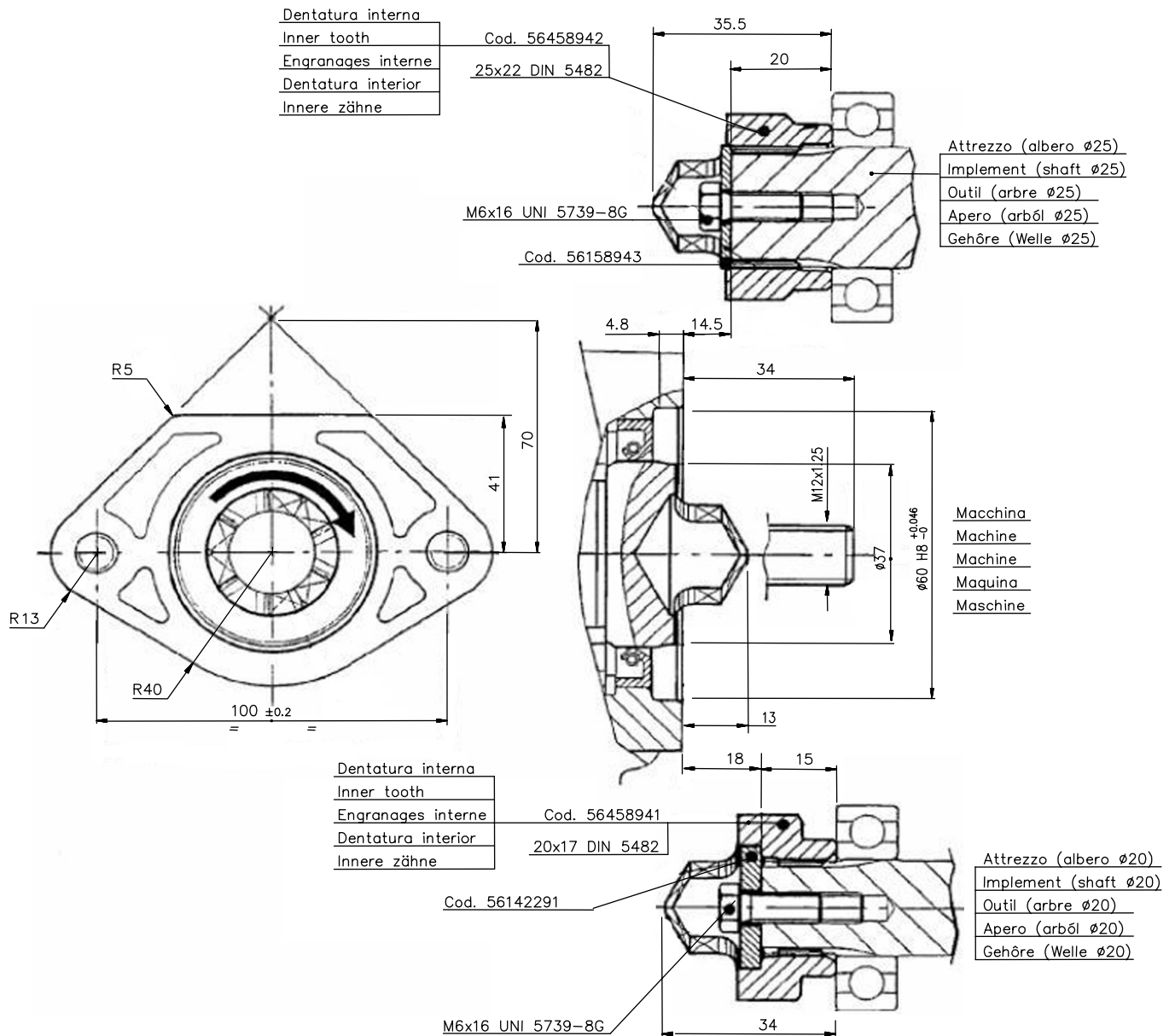


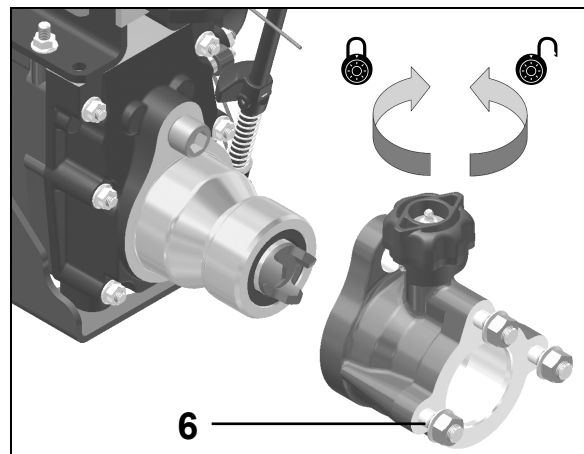
fig.5/2



ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'





ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 825 @ 3000/1'

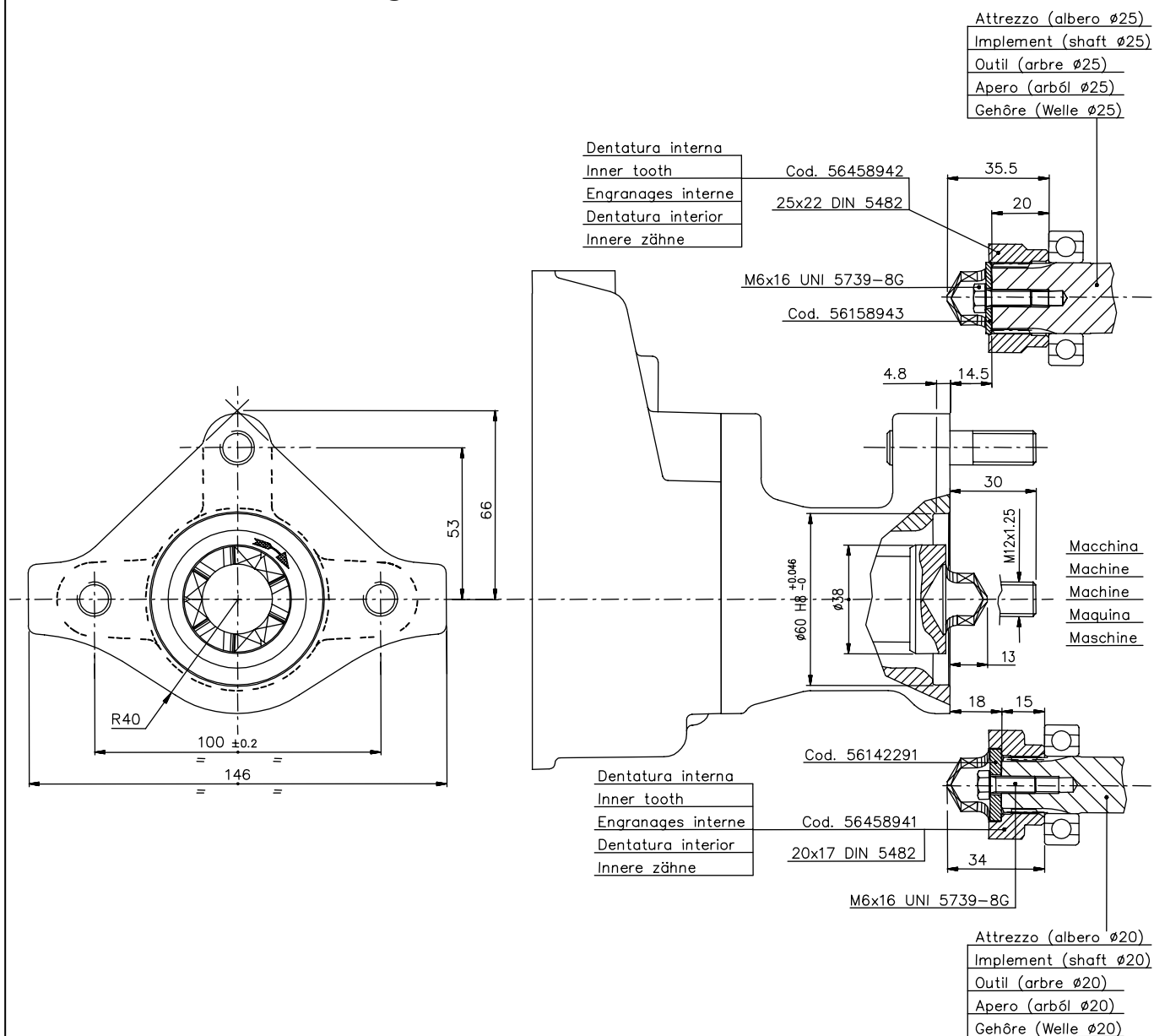


fig.5/4

6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso indicato al paragrafo **0. INTRODUZIONE**; è assolutamente vietato l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche, ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a

spegnere il motore in modo sicuro e rapido, leggere le avvertenze di sicurezza.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possono cedere col peso della macchina.

⚠ Attenzione! Per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc. Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 Operator training

⚠ Warning! The machine has been designed for the use indicated on paragraph **0. INTRODUCTION**; it's strictly forbidden to use it for other purposes (transporting persons, as a trailer, any type of racing, run on public roads, etc.); it must neither be changed nor tampered with.

⚠ Warning! Do not put your hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

⚠ Warning! Before using the machine, you need absolutely to familiarize with the controls, learn how to turn off the

engine safely and quickly, read the safety instructions.

⚠ Warning! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protective equipment (PPE) safety shoes, ear protections, goggles, gloves, etc. Do not do any cleaning or maintenance operations to the machine or parts of the implement without observing the safety

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATIONS

6.1 Formation de l'opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation indiquée au paragraphe **0. INTRODUCTION**; il est absolument interdit de l'utiliser à des fins différentes (transport de personnes, remorquage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques etc.); elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolument

nécessaire de se familiariser avec les commandes, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, lire les avertissements de sécurité.

⚠ Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs et à des personnes non qualifiée; ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc. Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine sans accor-

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha proyectado para el uso indicado en el capítulo **0. INTRODUCCIÓN**; está completamente prohibido usarla para fines distintos (transporte de personas, arrastre, competiciones de ningún tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), no debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No poner nunca las manos o los pies cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

⚠ ¡Atención! Antes de usar la máquina es estrictamente

necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura, leer las advertencias de seguridad.

⚠ ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas; no se deben transportar pasajeros, no trabajar cerca de fosos o arceras que puedan ceder con el peso de la máquina.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina, es obligatorio utilizar medios de protección individual (DPI) adecuados, calzado de seguridad, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc. No se debe realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina sin cumplir las

6. GEBRAUCHSANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Das Gerät wurde zu dem unter Abschnitt **0. EINLEITUNG** angegebenen Verwendungszweck entwickelt und gebaut; das Gerät für andere Zwecke zu verwenden (Transport von Personen, als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.) ist untersagt. Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

⚠ Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Steuerun-

gen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

⚠ Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutzrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw. Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungs-

questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi e protezioni di sicurezza ed i comandi.

6.2 Controlli prima di avviare la macchina

- che l'olio sia a livello (3 fig.5/2);
- che il cambio del gruppo motore sia in posizione di folle;
- che la PTO del gruppo motore sia in posizione di folle;
- che l'attrezzatura sia pulita e libera da impedimenti.

Instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine, you must know the devices and safety features and controls.

6.2 Checks prior to starting the machine

- check that the oil is at a certain level (3 fig.5/2);
- check that the gearstick of the engine unit is in neutral;
- check that the PTO of the engine unit is in neutral;
- check that the implements are clean and free from impediments.

der une attention particulière aux avertissements de sécurité contenu dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs et les protections de sécurité et les commandes.

6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur

- contrôler que l'huile soit à niveau (3 fig.5/2);
- contrôler que la boîte de vitesse du groupe moteur soit en position point mort;
- contrôler que le levier PTO du groupe moteur soit en position point mort;
- contrôler que les équipements montés soient propre et

advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner en marcha la máquina, es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

6.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- controlar que el nivel de aceite sea correcto;
- controlar que el cambio del grupo motor esté en punto muerto;
- controlar que la palanca PTO del grupo motor esté en punto muerto;
- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos.

arbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

6.2 Vor Einschaltung des Motors prüfen

- prüfen, dass das Ölstand ordnungsgemäß ist;
- prüfen, dass das Getriebe des Motoraggregats in Neutralstellung steht;
- prüfen, dass der Hebel der Zapfwelle in des Motoraggregats in Neutralstellung steht;
- prüfen, dass die Ausrüstung sauber ist und frei läuft.

6.3 Regolazione della profondità

La variazione della profondità di fresatura si ottiene regolando il coltello centrale con l'apposita leva: per terreni soffici, alzare il coltello; per terreni duri o compatti, abbassarlo (fig.6/1).

Nell'operazione di fresatura il manubrio può essere spostato lateralmente, per non calpestare il terreno già lavorato, e regolato in altezza, per rendere più comoda la posizione dell'operatore.

6.3 Depth adjustment

Tilling depth changes are made through use of the central knife. For shallow tilling, set the lever all the way in. To increase tilling depth, raise the control lever (fig.6/1).

When hoeing, the handlebar can be shifted to one side to avoid tramping the plowed soil and adjusted in height to make operator's position more comfortable.

6.3 Réglage de la profondeur

Les profondeurs de fraisage sont faites en réglant le couteau central par son levier. On conseille ce qui suit: pour des terrains mous, lever le couteau; sur terrains durs, baisser-le (fig.6/1).

Pour l'opération de fraisage, le mancheron peut être déplacé latéralement, pour ne piétiner le terrain déjà travaillé, et réglé en hauteur pour rendre plus confortable la position de l'opérateur.

6.3 Regulación de la profundidad

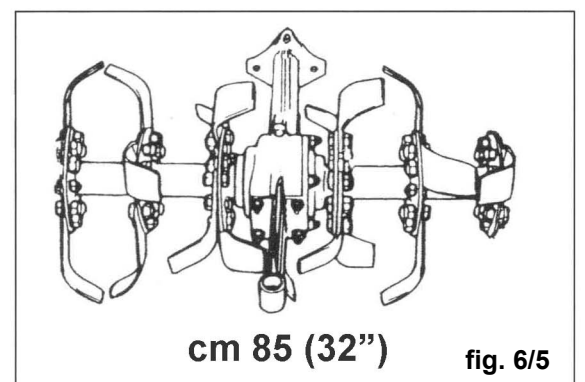
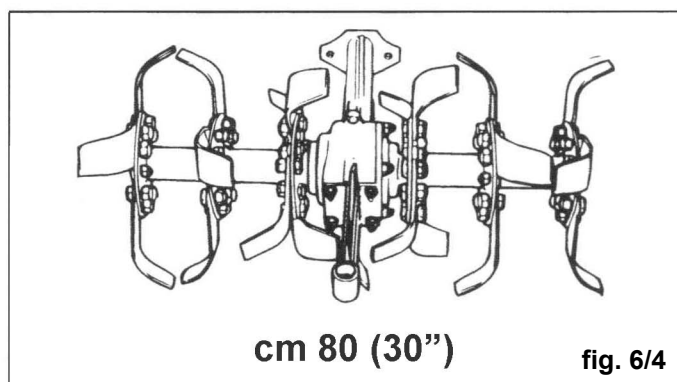
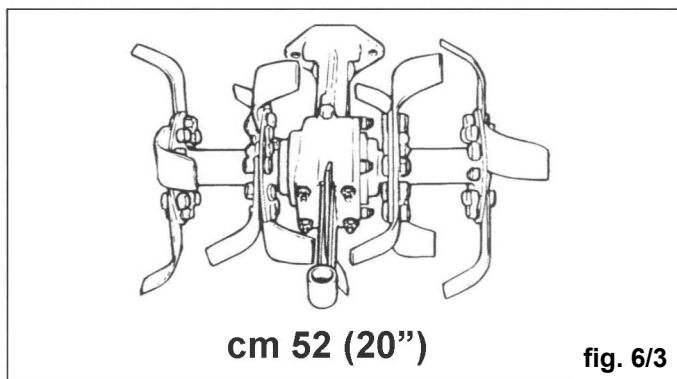
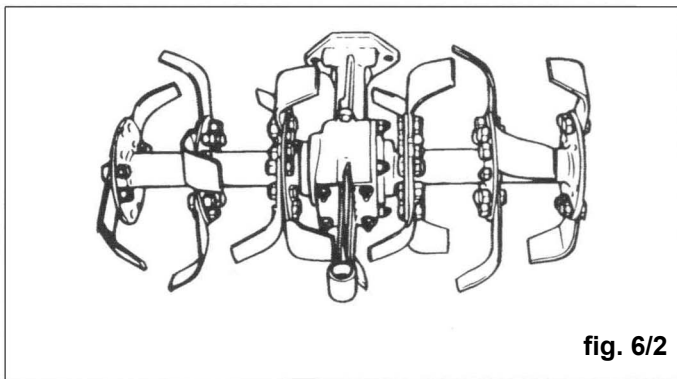
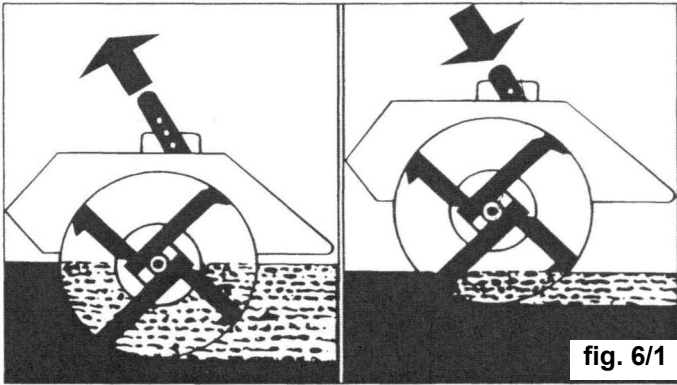
La variación de la profundidad de fresado se obtiene regulando la cuchilla central con la correspondiente palanca; se aconseja para terrenos blandos, elevar la cuchilla; para terrenos duros o compactos, bajarla (fig.6/1).

En la operación de fresadura el manillar puede ser movable lateralmente, para no pisar el terreno ya trabajado, y regulable en altura, para hacer más cómoda la posición del operario.

6.3 Tiefe einstellen

Die Frästiefe kann mit der Einstellung des Zentralmesserhebels variiert werden. Auf weichen Boden das Messer höher, auf harten Boden das Messer niedriger machen (Bild 6/1).

Der Lenkholm kann für den Fräsvorgang seitlich verstellt werden, wenn ein Wertreten des frisch bearbeiteten Bodens nicht erwünscht ist.



6.4 Regolazione della larghezza

Alcune frese hanno la possibilità di regolare la larghezza di fresatura, variando il numero dei coltelli e la larghezza del cofano. Le combinazioni possibili sono:

- fresa base da cm 52 (fig.6/3), 16 coltelli su 4 flange; aumentabili a cm 66 (fig.6/2), 20 coltelli su 6 flange;
- fresa base da cm 66 (fig.6/2), 20 coltelli su 6 flange; riducibili a cm 52 (fig.6/3), 16 coltelli su 4 flange;
- fresa base da cm 80 (fig.6/4), 24 coltelli su 6 flange; riducibile a cm 66, 20 coltelli su 6 flange (fig.6/2);

- fresa base da cm 85 (fig.6/5), 20 coltelli su 4 flange; allargabile a cm 100, 24 coltelli su 4 flange.

La fresa da 46 cm, 12 coltelli su 4 flange, non prevede la regolazione della larghezza di fresatura.

I

6.4 Width adjustment

The following configurations may be used to adjust the tilling width of some tillers. Possible configurations are:

- base flange cm 52 (fig.6/3), 16 knives on 4 flanges; increasable to cm 66 (fig.6/2), 20 knives on 6 flanges;
- base flange cm 66 (fig.6/2), 20 knives on 6 flanges; reducible to cm 52 (fig.6/3), 16 knives on 4 flanges;
- base flange cm 80 (fig.6/4), 24 knives on 6 flanges; reducible to cm 66, 20 knives on 6 flanges (fig.6/2);

- base flange cm 85 (fig.6/5), 20 knives on 4 flanges; increasable to cm 100, 24 knives on 4 flanges.

The cm 46 rotary hoe, 12 knives on 4 flanges, does not foresee the tilling width adjustment.

GB

6.4 Réglage de la largeur

Des fraises peuvent être réglées dans la largeur de travail en changeant la quantité des couteaux et en réglant la largeur du capot. Les combinaisons possibles sont:

- fraise base de cm 52 (fig.6/3), 16 couteaux sur 4 brides; qui peuvent être augmentés à cm 66 (fig.6/2), 20 couteaux sur 6 brides.
- fraise base de cm 66 (fig.6/2), 20 couteaux sur 6 brides; qui peuvent être réduits à cm 52 (fig.6/3), 16 couteaux sur 4 brides.
- fraise base de cm 80 (fig.6/4), 24 couteaux sur 6 brides;

qui peuvent être réduits à cm 66, 20 couteaux sur 6 brides (fig.6/2);

- fraise base de cm 85 (fig.6/5), 20 couteaux sur 4 brides; qui peuvent être augmentés à cm 100, 24 couteaux sur 4 brides.

La fraise de 46 cm, 12 couteaux sur 4 brides, n'a pas le réglage de la largeur de fraisage.

F

6.4 Regulación de la anchura

Algunas fresas tienen la posibilidad de regular la anchura del tresado, variando el número de las cuchillas y regulando la anchura del cofre. Las combinaciones posibles son:

- fresa base de cm 52 (fig.6/3), 16 cuchillas con 4 bridas; aumentables a cm 66 (fig.6/2), 20 cuchillas con 6 bridas.
- fresa base de cm 66 (fig.6/2), 20 cuchillas con 6 bridas; reducible a cm 52 (fig.6/3), 16 cuchillas con 4 bridas.
- fresa base de cm 80 (fig.6/4), 24 cuchillas con 6 bridas; reducible a cm 66, 20 cuchillas con 6 bridas (fig.6/2);

- fresa base de cm 85 (fig.6/5), 20 cuchillas con 4 bridas; aumentable a cm 100, 24 cuchillas con 4 bridas.

Con fresas de cm 46, 12 cuchillas y 4 bridas no es posible la regulación de la anchura del tresado.

E

6.4 Einstellung der Breite

Die Fräsen haben die verstellbare Fräsbreite. Dazu maß man die Messeranzahl ändern und die Haubenbreite einstellen. Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Grundfräse cm 52 (Bild 6/3), 16 Messer auf 4 Flanschen; die auf cm 66 (Bild 6/2) erweitert werden können. 20 Messer auf 6 Flanschen.
- Grundfräse cm 66 (Bild 6/2), 20 Messer auf 6 Flanschen; die auf cm 52 (Bild 6/3) reduziert werden können, 16 Messer auf 4 Flanschen.
- Grundfräse cm 80 (Bild 6/4), 24 Messer auf 6 Flanschen; die auf cm 66 reduziert werden können, 20 Messer auf 6 Flanschen (Bild 6/2).

- Grundfräse cm 85 (Bild 6/5), 20 Messer auf 4 Flanschen; die auf cm 100 erweitert werden können, 24 Messer auf 4 Flanschen.

Die 46 cm-Fräse mit 12 Messer und 4 Flanschen hat vorzusehen, keine Möglichkeit der Fräsenbreite zu ändern.

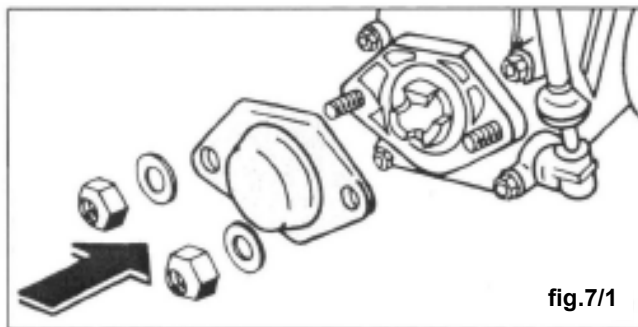
D

7. MONTAGGIO AL GRUPPO MOTORE

! Attenzione: per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro.

Svitare i dadi, togliere le rondelle ed il coperchio di protezione della PTO (fig.7/1).

Aiutandosi con un piede, montare la fresa sulla flangiatura della macchina riutilizzando le rondelle e serrando a fondo i dadi tolti in precedenza (fig.7/2).

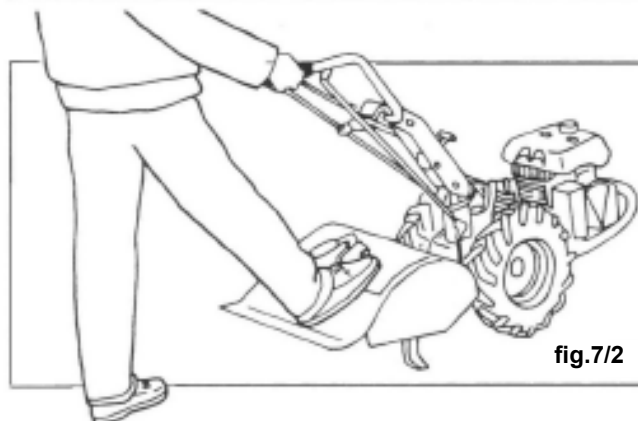


7. ASSEMBLY TO THE MOTOR UNIT

! Attention: for all assembly and repair operations, always wear heavy work gloves to protect your hands.

To attach the tiller to the tractor, remove the nuts, washers and PTO cover plate from the tractor (fig.7/1).

Fit the tiller to the tractor using the previously removed nuts and washers. Tighten the bolts strongly (fig.7/2).



7. MONTAGE AU GROUPE MOTEUR

! Attention: pour toutes les opérations de montage, réparation et utilisation mettre les gants de travail.

Dévisser les écrous, ôter les rondelles et le couvercle de protection de la PTO (fig.7/1).

En s'aidant avec un pied, monter la fraise sur la bride de la machine en réutilisant les rondelles.

Serrer à fond les écrous ôtés précédemment (fig.7/2).

7. MONTAJE EN EL GRUPO MOTOR

! Atención: para todas las operaciones de montaje, reparación y uso, usar guantes de trabajo.

Desatornillar las tuercas, surcar las arandelas y la tapa de protección de la PTO (fig.7/1).

Ayudándose con el pie, montar la fresa sobre el acoplemento con la máquina utilizando las arandelas y apretando a fondo las tuercas sacadas con anterioridad (fig.7/2).

7. MONTAGE AN DAS MOTORAGGREGAT

! Achtung: für alle Montage-Reparatur- und Gebrauchsarbeiten Handschuhe immer anziehen.

Mutter abschrauben. Die Scheiben und die Schutzhaube der Zapfwelle entfernen (Bild 7/1).

Mit der Hilfe eines Fußes die Fräse auf dem Maschinenflansch montieren. Die Schrauben wieder benutzen und die früher entfernten Muttern anschrauben (Bild 7/2).

8. PROVA DI FUNZIONAMENTO

! Verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza che impediscono l'innesto contemporaneo della presa di forza con la retromarcia. Questi dispositivi danneggiati o manomessi possono essere causa di incidenti per l'operatore.

Avviato il motore, tirare la leva frizione ed innestare la presa di forza.

Sollevare da terra la fresa, rilasciare la leva frizione e controllare che la fresa giri regolarmente.

A frizione tirata, innestare la presa di forza ed una marcia adeguata di avanzamento, rilasciare la frizione per iniziare a lavorare.

Per verificare che il dispositivo di sicurezza sia efficiente, tirare la frizione ed innestare la retromarcia; in questa condizione non è possibile inserire la presa di forza quindi la rotazione della fresa.

I

8. OPERATIONAL TEST

! Check to ensure that the reverse gear-PTO lock-out device operates correctly. This device prevents the simultaneous engagement of PTO and reverse gear. If this device is damaged or not functioning correctly, the operator could be seriously injured.

Start the engine, pull the clutch lever, engage PTO and raise the tiller from the ground.

Release the clutch and check that the tiller turns freely.

Once the clutch is pulled, engage the PTO and an appropriate tilling speed, release clutch and start working.

To check if the safety device is working correctly, pull the clutch lever and engage reverse gear; in this condition it is not possible to engage PTO and therefore the rotary-hoe rotation.

GB

ESSAI DE FONCTIONNEMENT

! Vérifier l'efficacité des dispositifs de sûreté qui empêchent l'engagement au même temps de la prise de force et de la marche arrière. Des dommages à ces dispositifs peuvent provoquer des accidents à l'opérateur.

Mettre en marche le moteur, tirer le levier de l'embrayage et enclencher la prise de force.

Lever du terrain la fraise, relâcher le levier de l'embrayage et contrôler que la fraise tourne régulièrement.

Quand le levier de l'embrayage est tiré, enclencher la prise de force et une marche avant correcte. Relâcher l'embrayage pour commencer le travail.

Pour vérifier que le dispositif de sûreté soit efficient, tirer le embrayage et engager la marche arrière. Dans cette condition n'est pas possible engager la prise de force et par conséquent la rotation de la fraise.

F

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

! Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad que impiden conectar simultaneamente la toma de fuerza y la marcha atrás. Estos dispositivos manipulados o estropeados pueden ser causa de accidentes para el operador.

Poner en marcha el motor, tirar la palanca de embrague y conectar la toma de fuerza.

Elevar la fresa del suelo, soltar la palanca de embrague y controlar que la fresa gire normalmente.

Con el embrague apretado, conectar la toma de fuerza y una marcha adecuada de avance, dejar el embrague para iniciar el trabajo.

Para verificar que los dispositivos de seguridad funcionan, proceder como sigue: apretar el embrague y poner la marcha atrás; de esta forma no es posible conectar la toma de fuerza y por consiguiente la rotación de la fresa.

E

BETRIEBSPRÜFUNG

! Den Betrieb der Sicherheitsvorrichtungen, welche die gleichzeitige Kupplung der Zapfwelle und des Rückwärtsgangs behindern, prüfen. Beschädigte Vorrichtungen können Unfälle dem Benutzer verursachen.

Nach Einschalten des Motors, engagieren Sie den Kupplungshebel und die Zapfwelle.

Die Fräse vom Boden heben, den Kupplungshebel loslassen und prüfen, dass die Fräse regelmäßig dreht.

Die Zapfwelle und einen Vorwärtsgang einschalten und die Kupplung loslassen, um die Arbeit zu beginnen.

Um zu prüfen, daß die Sicherheitsvorrichtung in Ordnung ist, muß man die Kupplung und den Rückwärtsgang einschalten.

D

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Generalità

La fresa è l'attrezzo ideale per la lavorazione di frutteti e vigneti, per la preparazione di letti di semina e per la frantumazione in genere di qualsiasi terreno agricolo. La trasmissione del movimento alle zappette è ottenuta per mezzo di due alberi ed una coppia-conica costruiti in acciaio ad alta resistenza e funzionanti a bagno d'olio.

La fresatura si può eseguire in prima velocità se il terreno è duro e tenace; o in seconda velocità se il terreno è sciolto o sabbioso.



! IMPORTANTE:

Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.

9. USEFUL INFORMATION

9.1 General information

The rotary tiller is an ideal tool for working orchards and vineyards, preparing seed beds for sowing and in general for ploughing farmland.

The movement is transmitted to the hoes by means of two shafts and a bevel gearing made from high resistance steel and oil bath functioning.

Tilling can be performed at a lower speed if the soil is hard or at a higher speed if loose or sandy.



! IMPORTANT:

Before commencing make sure that there are no stones, sticks, irrigation pipes or foreign bodies in the earth.

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Généralité

La fraise est l'outil idéal pour le travail des vergers et des vignobles, pour la préparation de lits de semence et pour l'émiettement en général de n'importe quel type de terrains agricoles.

La transmission du mouvement aux lames est obtenue au moyen de deux arbres et d'un couple conique en acier à haute résistance et fonctionnant dans un bain d'huile.

Le fraisage peut être exécuté en première vitesse si le terrain est dur et résistant ou en deuxième si le terrain est léger ou sablonneux.



! IMPORTANT:

Avant de commencer le travail, contrôler qu'il n'y ait pas de cailloux, des bâtons, des tuyaux d'irrigation ou des corps étranger sur le terrain.

9. INFORMACIÓN ÚTIL

9.1 Generalidades

La fresa es la herramienta ideal para trabajar campos de frutales y viñedos, para preparar los lechos de semillas y para romper en general cualquier terreno agrícola.

La transmisión del movimiento a las azadillas se obtiene mediante dos árboles y un paracónico de acero de alta resistencia que funcionan con baño de aceite.

El fresado se puede llevar a cabo con la marcha de velocidad en primera si el terreno es duro y tenaz o, en segunda, si el terreno es suelto o arenoso.



! IMPORTANTE:

Antes de empezar el trabajo, controlar que en el terreno no haya piedras, palos, tuberías de riego o cuerpos extraños.

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Allgemeines

Die Fräse ist ein ideales Werkzeug zur Bearbeitung von Obstgärten oder Weinbergen, zur Bearbeitung von Saatbeeten und zur Zerkleinerung von jeglicher landwirtschaftlichen Bodenart.

Die Bewegungsübertragung auf die kleinen Hacken wird durch 2 aus Stahl gefertigte, hochwiderstandsfähige Wellen und einen Kegelradtrieb sichergestellt die im Ölbad laufen.

Die Fräsbearbeitung kann im ersten Gang erfolgen,

wenn der Boden hart und schwer zu bearbeiten ist, oder im zweiten Gang, wenn der Boden lose und sandig ist.



! WICHTIG:

Vor Arbeitsbeginn ist sicherzustellen, dass auf dem Bodengelände keine Steine, Stöcke, Bewässerungsleitungen oder sonstige Fremdkörper liegen.

10. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

11. RIMESSAGGIO E INATTIVITA' PROLUNGATA

Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo.

I

10. CLEANING

To keep the machine in good working order it is recommended that cleaning is carried out daily and that dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc. is removed.

11. STORAGE AND PROLONGED INACTIVITY

Return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth.

GB

10. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc...

11. HIVERNAGE ET INACTIVITÉ PROLONGÉE

Ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile

F

10. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, barro, hojas, hierba seca o incrustada, etc.

11. DEPOSITO E INACTIVIDAD PROLONGADA

Volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardado de la intemperie y, si es posible, recubrirla con una lona.

E

10. REINIGUNG

Zur Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkruستetes Gras usw. zu entfernen.

11. EINLAGERUNG UND LÄNGERER

Das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken.

D

12. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Se la macchina deve essere sollevata raccomandiamo di posizionarla sopra a pallets (bancali), opportunamente legata, e di sollevarla per mezzo di carrelli elevatori.

Per il peso della macchina, vedere sezione 3. **CARATTERISTICHE TECNICHE.**

I

12. MOVEMENT AND TRANSPORT

If the machine must be lifted up, it is recommended that it is placed on pallets, appropriately secured, and lifted using fork-lift trucks.

For machine weight see section 3. **TECHNICAL CHARACTERISTICS.**

GB

12. DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

Si la machine doit être soulevé, nous recommandons de la positionner sur des palettes bien fixés et de la soulever au moyen d'un chariot élévateur.

Pour le poids de la machine, voir section 3. **CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.**

F

12. MANEJO Y TRANSPORTE

Si se tiene que izar la máquina, le recomendamos que la coloque en palés, debidamente atados, y subirla con carretillas elevadoras.

Para el peso de la máquina, véase la sección 3. **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.**

E

12. VERLAGERUNG UND TRANSPORT

Falls die Maschine angehoben werden sollen, sind diese zunächst auf Paletten abzustellen, geeignet zu verstreben und daraufhin unter Verwendung von Hubwagen anzuheben.

Das Gerätegewicht entnehmen Sie bitte dem Abschnitt 3. **TECHNISCHE MERKMALE.**

D

13. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

! ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

13. MAINTENANCE AND LUBRICATION

! CAUTION! Do not repair or lubricate when the parts are in movement.



Wear suitable clothing and work gloves.

13. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

! ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.

13. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

! ¡ATENCIÓN! No se puede reparar ni lubricar con los organos en movimiento.



Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

13. WARTUNG UND SCHMIERUNG

! Achtung! Laufende Bewegungsmechanismen dürfen weder instand gesetzt noch geschmiert werden.



Geeignete Arbeitskleidung sowie Arbeitshandschuhe tragen.

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, benzina e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere.
Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

13.1 Lubrificazione

DOPO OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA ALL'ANNO.

Controllare il livello dell'olio, che deve essere a 50 mm sotto il tappo di rabbocco.

Per fare questa operazione bisogna svitare i bulloni della asta sostegno cofano e di regolazione del coltello centrale. Alzare il cofano, svitare il tappo e verificare il livello dell'olio (fig.13/1) mantenendo il corpo fresa in posizione orizzontale.

Se necessario, ripristinare il livello con olio tipo SAE 80W/90 EP.

Una volta controllato l'olio, rimontare seguendo le operazioni inverse.

I

Never disperse waste oil, petrol or any other incendiary or polluting product into the environment. Do not smoke. Do not leave naked flames around.

Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

13.1 Lubrication

CHECK THE OIL LEVEL IN THE TILLER TRANSMISSION AFTER EVERY 100 HOURS OF USE.

Or once a year ensure that the level is within 50 mm of the filling hole.

To perform this operation, remove the bolts that attach the support rod to the tiller transmission, and the depth handle to the central knife.

Raise the tiller hood, remove the plug and check the oil level (fig.13/1). Keep the tiller in horizontal position.

If necessary, fill the transmission to the specified level with SAE 80W/90 EP gear oil.

Once performed the checking reassemble performing reverse operations.

GB

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, essence ou tout autre produit inflammable ou polluant; ne pas fumer; ne pas laisser des flammes libres.

Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

13.1 Lubrification

APRES CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL ON 1 FOIS CHAQUE ANNÉE.

Contrôler le niveau de l'huile. Il doit être 50 mm sous de trous de remplissage.

Pour faire cette opération, dévisser les boulons de la tige de soutien du capot et de réglage du couteaux central.

Lever le capot, dévisser le bouchon et contrôler le niveau de l'huile (fig.13/1). Conserver la fraise dans la position horizontal.

Si nécessaire, remplir avec de l'huile type SAE 80W/90 EP.

Après avoir contrôler l'huile, refaire le montage en suivant les opérations de montage au contraire.

F

No desechar en el medio ambiente aceites usados, gasolina o cualquier producto inflamable o contaminante; no fumar ni dejar llamas libres.

Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

13.1 Lubricación

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O CADA AÑOS.

Controlar el nivel de aceite que debe estar a 50 mm bajo el tapón de llenado.

Para efectuar esta operación se necesita desatornillar los bulones de la barra soporte del cofre y de la regulación de la cuchilla central. Elevar el cofre, sacar el tapón y verificar el nivel de aceite (fig.13/1). La fresa debe ser en la posición horizontal.

Si es necesario, restablecer el nivel con aceite del tipo SAE 80W/90 EP.

Una vez controlado el aceite, volver a montar siguiendo las operaciones a la inversa.

E

Altöl, Benzin sowie sämtliche entzündbaren oder umweltschädlichen Stoffe nicht zum normalen Müll geben; nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen! Eine wirkungsvolle Wartung und entsprechende, ordnungsgemäße Schmierung tragen zur langfristigen hohen Leistungsfähigkeit des Geräts bei.

13.1 Schmieren

NACH JEDE 100 ARBEITSSTUNDEN ODER 1 MAL PRO JAHR.

Ölstand mit einem Peilstab prüfen. Es muß 50 mm unter dem Füllungsloch sein.

Um den Ölstand zu prüfen, die Bolzen der Haubenstütztange und der Zentralmessereinstellung losschrauben. Die Haube heben, den Propfen losschrauben und Ölstand prüfen (Bild 13/1). In waagrecht Position die Fräse aufhalten. Wenn nötig füllen Sie nochmals mit SAE 80W/90 EP Öl.

Nach der Ölstandprüfung das Montageverfahren entgegengesetzt ausführen.

D

13.2 Sostituzione coltelli

Per la sostituzione dei coltelli è necessario staccare la fresa dal corpo macchina e capovolverla.
OSSERVARE BENE L'ORIENTAMENTO DEI COLTELLI e sostituirli metà per volta per avere un termine di riferimento (fig.13/2).

14. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

La macchina, nei terreni duri, salta in avanti:

- regolare il coltello centrale abbassandolo il più possibile;
- controllare che il montaggio dei coltelli sia corretto.

13.2 Blade replacement

To replace the blades, it is necessary to remove the tiller from the tractor. Turn the tiller upside-down to facilitate blades replacement.

LOOK CAREFULLY AT THE ORIENTATION OF THE BLADES. Replace one side at a time so that the remaining side may be used as a reference (fig.13/2).

14. TROUBLE SHOOTING

The machine jumps forward on hard ground:

- adjust the central blade, lowering it as much as possible;
- check that the blades have been fitted correctly.

13.2 Remplacement des couteaux

Pour remplacer les couteaux il est nécessaire de détacher la fraise du corps de la machine. Mettre la fraise renversée.

FAIRE ATTENTION À LA POSITION DES COUTEAUX et les remplacer une moitié par fois pour avoir un terme de référence (fig.13/2).

14. PROBLEMES CAUSES ET SOLUTIONS

La machine, sur des terrains durs, saute en avant:

- régler le couteau central en l'abaissant le plus possible;
- contrôler que le montage des couteaux soit correct.

13.2 Sustitucion cuchillas

Para la sustitución de las cuchillas es necesario desenganchar la fresa de la maquina. Poner la fresa del revés.
OBSERVAR BIEN LA ORIENTACION DE LAS CUCHILLAS y sustituir la mitad cada vez para tener un punto de referencia (fig.13/2).

14. PROBLEMAS, CAUSAS Y REMEDIOS

La máquina, en terrenos duros, salta hacia adelante:

- regular la cuchilla central bajándola lo más posible
- controlar que el montaje de las cuchillas sea el correcto.

13.2 Messerersatz

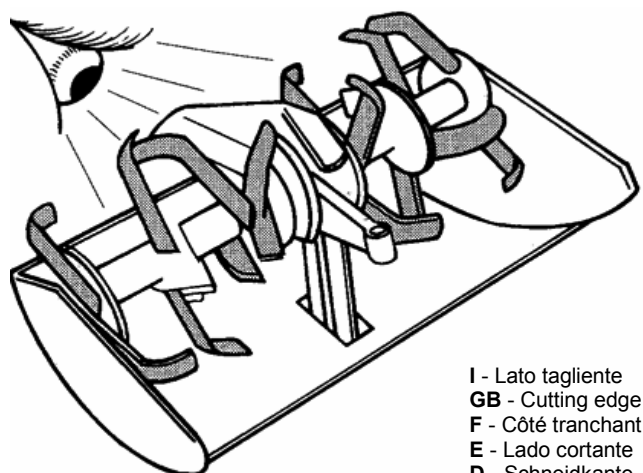
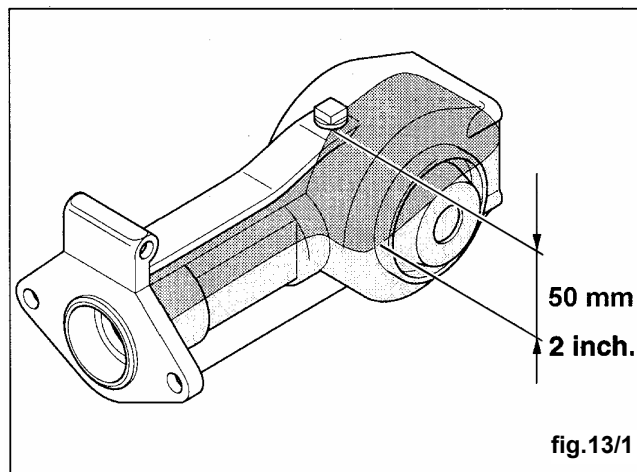
Für den Messerersatz ist es nötig, die Fräse vom Maschinenkörper abzutrennen. Die Fräse umgekehrt legen.
DIE MESSERRICHTUNG GUT BEACHTEN.

Die Hälfte jedesmal ersetzen, um einem Bezugspunkt zu haben (Bild 13/2).

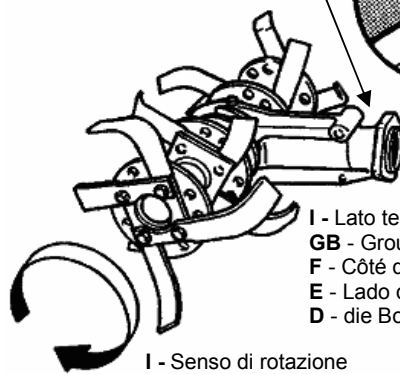
14. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE

Das Gerät springt bei hartem Boden nach vorne:

- Das Mittelmesser justieren d.h. so weit wie möglich absenken;
- Sicherstellen, dass die Messer ordnungsgemäß montiert wurden.



- I - Attacco Presa di Forza
- GB - PTO engagement
- F - Attache Prise de Force
- E - Conexión Toma de Fuerza
- D - Befestigung Zapfwelle



- I - Senso di rotazione
- GB - Sense of rotation
- F - Sens de rotation
- E - Sentido de rotación
- D - Drehrichtung

I - In caso di sostituzione, i coltelli devono essere rimontati con il tagliente come indicato in figura.

GB - In case of replacement, blades must be mounted with cutting edge in the same position like as shown in picture above.

F - En cas de remplacement, les couteaux doivent être remontées avec le côté tranchant dans la position indiquée dans la figure.

E - En caso de sustitución las cuchillas deben ser montados con el lado cortante como indicado en la figura.

D - Für die Ersetzung, mit Schneidkante gleich Bildung Messers muss sein wiederzusammensetzen.

fig.13/2

15. TUTELA DELL'ACQUIRENTE

15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

I

15. CONSUMER PROTECTION

15.1 Delivery declarations / warranty and EC

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

GB

15. PROTECTION DE L'ACHETEUR

15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

F

15. TUTELA DEL COMPRADOR

15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

E

15. KÄUFERSCHUTZ

15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbon zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.

D

16. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e/o di riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

16. ASSISTANCE

The Assistance Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and/or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiry, that the machine is checked and that supplementary maintenance is carried out at an authorized Help Centre.

16. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et/ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

16. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y/o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenerse al Programa de mantenimiento del fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

16. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

17. ATTREZZI ED ACCESSORI APPLICABILI

! In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e/o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.

Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo alla Direttiva Macchine Europea vigente.

17. APPLICABLE ACCESSORIES AND EQUIPMENT

! In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and/or accessories for transporting the operator or other people.

All original equipments are manufactured in accordance with the European Machine Directive in force.

17. OUTILS ET ACCESSOIRES A AJOUTER

! Selon les Directives Européenne en vigueur, n'est pas possible d'attacher outils et/ou accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autre personnes.

Tous les équipements originaux sont construits en accord avec la Directive Machines européennes en vigueur.

17. APEROS Y ACCESORIOS APLICABLES

! Con arreglo a la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas.

Todos los equipos originales están contruidos según la Directiva Máquinas Europea vigente.

17. ANWENDBARE GERÄTE UND ZUBEHÖR

! Der Europäische Richtlinie gemäß, kann kein Mögliche und/oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angehängt werden.

Alle Originalgeräte wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie gebaut.

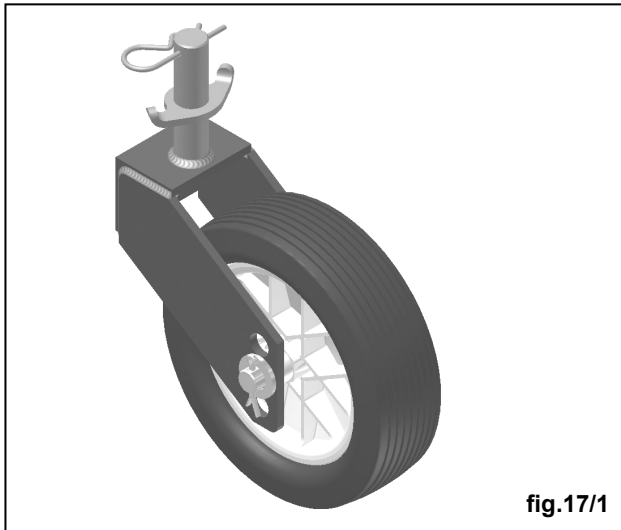


fig.17/1

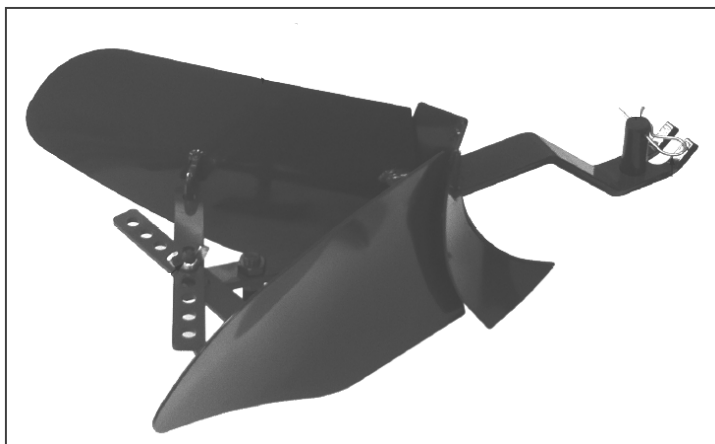


fig.17/2

17.1 Ruotino sostegno fresa

E' molto utile nei trasferimenti della macchina perché tenendo sollevata la fresa dal terreno ne rende più agevole e meno faticosa la traslazione (fig.17/1).

17.2 Assolcatore retrofresa ad ali regolabili AR20

L'assolcatore retrofresa ad ali regolabili AR20 è costituito da un corpo frontale a forma di "V" che penetra nel terreno provocandone una prima rottura, ad esso sono incernierati due versoi ad apertura regolabile che facendo scivolare il terreno lateralmente generano il solco (fig.17/2).

17.1 Rotary hoe wheel

This wheel is very useful when moving the machine on long distance because it holds the hoe up off the ground and makes travelling easier (fig.17/1).

17.2 Trailed furrower with adjustable wings AR20

The trailed furrower with adjustable wings AR20 consists of a "V"-shaped front body that penetrates the soil and breaks the soil's surface. Two adjustable mouldboards are hinged to the front body and these generate the groove by sliding the ground sideways (fig.17/2).

17.1 Roue porteuse pour fraise

Elle est particulièrement utile au cours des déplacements de la machine car en gardant soulevée la fraise du sol elle rend le déplacement plus aisé et moins fatigant (fig.17/1).

17.2 Billonneuse avec ailerons réglables AR20

La billonneuse avec ailerons réglables et fraise AR20 est constituée d'un corps frontal en forme de "V" qui pénètre dans le terrain en provoquant une première cassure, à ce corps sont attachés deux versoirs à ouverture réglable qui, en faisant glisser le terrain latéralement, génèrent le sillon (fig.17/2).

17.1 Rueda soporte fresa

Es muy útil en el transporte de la máquina porque teniendo levantada la fresa del suelo es más fácil y menos cansado el traslado (fig.17/1).

17.2 Surcador retrofresa de alas regulables AR20

El surcador retrofresa de alas regulables AR20 está formado por un cuerpo frontal con forma de "V" que penetra en el terreno provocando una primera rotura. Lleva dos estevas unidas con bisagras, de apertura regulable, que al hacer que el terreno deslice lateralmente, crean el surco (fig.17/2).

17.1 Laufrad für Frästabstutzung

Das Laufrad dient für die Verlegung der Maschine. Es stützt die Fräse über dem Boden ab und erleichtert damit den Transport von einem Platz zum anderen (Bild 17/1).

17.2 Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20

Die Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20 besteht aus einem V-förmigen Frontkörper, der in den Boden eindringt und einen ersten Einschnitt erzeugt; an diesem Körper sind zwei weitenverstellbare Streichbleche angeschraubt an denen das Erdreich seitlich weg gleitet und die Furche erzeugt (Bild 17/2).

18. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, e se riparata da personale non addestrato.

18. WARRANTY

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

IMPORTANT! The warranty doesn't apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, and if repaired by untrained personnel.

18. GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, et si réparée par du personnel non qualifié.

18. GARANTÍA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

18. GARANTIE

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen. **WICHTIG!** Es wird keine Garantieleistung entgegengebracht bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.

19. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

19. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

19. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

Les matériaux de consommation sont: lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

19. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

19. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleitteller, Lämpchen, Schmieröle, Kraftstoff.

20. RICAMBI, COME ORDINARE

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

I

20. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable.

Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

GB

20. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité.

Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

F

20. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad.

Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

E

20. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung. Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.

D

This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a guide for handwriting or typing. There are no margins, text, or other markings on the page.

BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcs-ferrari.it

